

Die Festung Franzensfeste
Il forte di Fortezza
The fortress in Fortezza

Neu – ganzjährig geöffnet!
Novità – aperto tutto l'anno!
New – Open all year round!



Franzensfeste
Fortezza





Foto: Renè Riller

Festung Franzensfeste

Zu ihrer Eröffnung im August 1838 galt die Franzensfeste als Kunstwerk österreichischer Kriegsarchitektur. Bombensicher, in den Details klug durchdacht, eine Talsperre, an der kein Heer vorbeikommen sollte. Doch es kamen keine Feinde und so wurde das Bauwerk in den darauffolgenden Jahrzehnten hauptsächlich als Depot genutzt. Bis heute blieb die Franzensfeste ein magischer Ort, an dem sich spannende Geschichten kreuzten. Wie jene der österreichischen Monarchie oder die Geschichte des modernen Verkehrs, der mit zwei Zuglinien, einer Straße und einer Autobahn gleich vier Schienen durch die Festung schlug.

Il forte di Fortezza

Al momento dell'apertura, ad agosto del 1838, il forte era considerato un'opera d'arte dell'architettura bellica austriaca: a prova di bomba e ben progettata, era una barriera a fondovalle impassabile da qualunque esercito. Ma i nemici non arrivarono e negli anni successivi la struttura venne usata soprattutto come deposito. Fino ad oggi il forte è rimasto un luogo magico, avvolto da storie eccitanti. Ci sono tutte le leggende sulla dinastia asburgica, mentre il traffico moderno è una storia a sé: due linee ferroviarie, una strada e un'autostrada hanno squarciato la fortezza in ben quattro punti diversi.

The fortress in Fortezza

When it was opened in August 1838, the fortress was considered a masterpiece of Austrian military architecture. Bomb-proof, with well-thought-out details, it was a barrier that no army could pass. But no enemy army came, and the structure was used, in subsequent years, mostly as a depot area. To the present day, the fortress is a magical place enveloped in exciting stories, such as that of the Austrian monarchy, or the history of modern traffic, which has cut four swathes right through the fortress with two railway lines, a road and a highway.

Bunker Nr. 3

Der Bunker Nr. 3 wurde in den 1930er-Jahren gebaut und gehörte mit einigen anderen Verteidigungsanlagen zum Alpenwall dem sogenannten „Vallo Alpino“, welcher vor Ausbruch des Zweiten Weltkrieges errichtet wurde. Die nach hinten verlagerte Sperranlage von Franzensfeste zur Verteidigung des Brixner Talbeckens gehörte zum dritten Verteidigungssystem des Brenners.

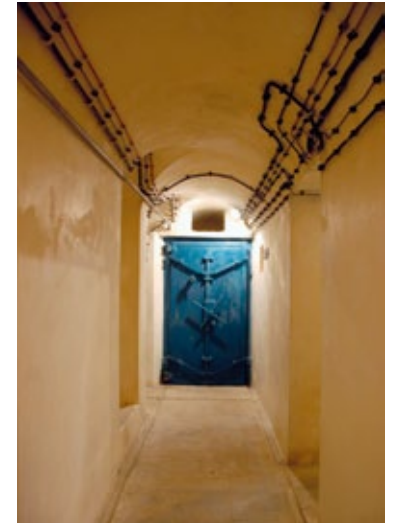
Il Bunker n. 3

Il bunker n. 3 venne costruito negli Anni Trenta e faceva parte, con altre strutture difensive, del così detto "Vallo Alpino" realizzato prima dello scoppio della Seconda Guerra Mondiale. L'arretrata barriera di Fortezza, che si ergeva a difesa della valle di Bressanone, faceva parte della terza linea difensiva del Brennero.

Bunker No. 3

Bunker No. 3 was built in the Thirties and, along with several other defensive structures, was part of the so-called Vallo Alpino which was built before the outbreak of the Second World War. The rearwards-lying Fortezza barrier, which defends the Bressanone valley, was part of the third line of defence of the Brenner.

Foto: Andrea Pozza



Dauerausstellungen

Die Franzensfeste ist ein Ort des kulturellen Austausches und der Begegnung. Eine Dauerausstellung liefert ergreifende Einblicke in die Geschichte der Festung und informiert über den Bau der riesigen Anlage. Zwei weitere Dauerausstellungen zum Thema Bunker und Verteidigungsanlagen sowie zum Bau des Brenner Basistunnels sind in Planung.

Mostre permanenti

Il forte di Fortezza è un luogo di scambio culturale, un luogo di incontro. Una mostra permanente offre scorci coinvolgenti della storia della fortezza e informazioni sulla realizzazione di questa enorme struttura. Due ulteriori mostre permanenti, una sui bunker e sulle strutture difensive e un'altra sulla realizzazione della Galleria di Base del Brennero, sono ancora in via di progettazione.

Permanent exhibitions

The fortress today is a place where cultural exchanges and encounters take place. A permanent exhibition gives gripping insights into the history of the fortress and information on the construction of the enormous structure. Two further permanent exhibitions concerning the bunker and the defence systems, and the Brenner Base Tunnel, are at present in the planning phase.



Foto: Gruppe Gut



Kathedrale in der Wüste

Bevor sich die Besucher nun auf eigene Faust in das labyrinthähnliche Bauwerk begeben, können sie sich über die Entstehung der Franzensfeste und ihrer Geschichte informieren. In sieben Kasematten erzählt die Dauerausstellung *Kathedrale in der Wüste* Geschichten und Anekdoten aus der Vergangenheit der Franzensfeste und vertieft dabei vor allem die Baugeschichte der riesigen Anlage, sowie die Auswirkungen, die dieser Bau auf die nähere Umgebung hatte.

La cattedrale nel deserto

Prima di avventurarsi da solo nel labirinto del forte, il visitatore può ottenere delle informazioni sulla realizzazione della fortezza e sulla storia della struttura. Distribuita su sette casematte, la mostra permanente *Cattedrale nel Deserto* racconta storie e aneddoti del passato del forte, approfondendo sia la storia costruttiva del gigantesco edificio che gli impatti che ha avuto la costruzione del forte sulle immediate vicinanze.

Cathedral in the desert

Before the visitor ventures off into the labyrinthine fortress, there is information to be had on the construction of the structure and its history. Spread over seven casemates, the permanent exhibition *Cathedral in the Desert* tells stories and anecdotes about the past history of the fortress, and especially the story of how the enormous structure was built and the impact its construction had on its immediate surroundings.



Foto: Alessandra Chemollo

BBT-Infopoint

In der Dauerausstellung werden sieben zentrale Themen inszeniert, welche die Vielseitigkeit des Brenner Basistunnels als großes europäisches Projekt beleuchten: Nahtstelle Nord-Süd, Kultur, Warum, Was, Wie, Wer, Natur. Die Ausstellung wird im Herbst 2015 eröffnet. Baustellenbesichtigungen können direkt über den BBT-Infopoint gebucht werden.

BBT-Infopoint

Questa mostra permanente comprende sette temi centrali che mettono in luce la poliedricità della Galleria di Base del Brennero come grande progetto europeo: la dimensione di collegamento nord-sud, la cultura, i perché, le domande su cosa, come, chi, la tutela della natura. La mostra aprirà nell'autunno del 2015. Le visite guidate ai cantieri possono essere prenotate direttamente all'Infopoint sulla BBT.

BBT-Infopoint

The permanent exhibition showcases seven main themes that highlight the many facets of the Brenner Base Tunnel as a large European project: the link between North and South, culture, why, what, how, who, nature. The exhibition is set to open in Fall of 2015. Tours of the construction sites can be booked directly via the BBT-Infopoint.



Foto: Leonhard Angerer



Foto: Günter Richard Wett



Foto: Martin Geier



Foto: Johannes Plattner

Sonderausstellungen

Die unzähligen Raumfolgen und -fluchten sowie Gänge, Rampen und Treppenhäuser machen die Anlage zu einem Ausstellungsort, der für jeden Kurator oder Ausstellungsgestalter eine verführerische und zugleich schwierige Herausforderung darstellt.

Die Franzensfeste ist kein Ausstellungsort im klassischen Sinne. Wer sich ihrer annimmt, muss auf Überraschungen und Konfrontation gefasst sein. Aber eben dieses Spiel zwischen Reibung und Harmonie machen diesen Ort zu etwas ganz Besonderem. So beherbergt die Franzensfeste jedes Jahr aufs Neue Ausstellungen zu den unterschiedlichsten Themen. Das Interessensfeld reicht dabei von der Aufarbeitung gegenwartsbezogener Fragestellungen durch zeitgenössische Kunst, über wissenschaftliche Abhandlungen themenspezifischer Bereiche, bis hin zu gesellschaftsrelevanten Themen wie Architektur oder technischer Fortschritt.

Mostre temporanee

Il susseguirsi di innumerevoli stanze, corridoi, rampe e trombe delle scale rende la struttura un luogo espositivo che è allo stesso tempo una tentazione affascinante e una sfida notevole per qualunque curatore o realizzatore di una mostra. Il forte di Fortezza non è un luogo espositivo classico. Chi lo affronta dev'essere pronto a fronteggiare sorprese e difficoltà, ma è proprio il gioco tra attriti e armonie a rendere questo luogo davvero speciale. Il forte ospita ogni anno nuove mostre sugli argomenti più disparati, che spaziano da problematiche importanti del nostro presente, elaborate attraverso l'arte contemporanea, all'analisi di tematiche scientifiche in settori specifici fino alle questioni socialmente importanti come l'architettura o i progressi tecnici.

Special exhibitions

The great number of rooms that open into one another and the corridors, ramps and stairwells make the structure into a fascinating backdrop that is however also quite a challenge for any curator of an exhibition. The fortress is no typical exhibition area. Anyone trying to create a show here must be prepared for surprises and hurdles. But it is this interplay of friction and harmony that makes the place so special. Every year, the fortress hosts new exhibitions on the most varied topics, from contemporary issues seen through the lens of modern art to scientific work in specific areas and socially relevant topics such as architecture and technical progress.



Foto: René Riller

Geschichte Storia History

1797	Die „Armée d’Italie“ von Napoleon rückt durch das Eisacktal gegen Österreich vor.	L’„Armée d’Italie“ di Napoleone avanza verso l’Austria attraverso la Val d’Isarco.	Napoleon’s “Armée d’Italie” moves through the Isarco valley against Austria.
1830	Nach Ausbruch einer neuen Revolution in Frankreich beginnt Österreich mit der Befestigung seiner Südgrenze.	Dopo lo scoppio di una nuova rivoluzione in Francia, l’Austria inizia con la fortificazione del confine meridionale.	After revolution breaks out anew in France, Austria begins to fortify its southern border.
1833	Baubeginn der heutigen Festung unter Erzherzog Johann. Nach den Plänen von Franz von Scholl wird nun eine funktionale Festung aus rund 20 Millionen Ziegeln und 250.000 Kubikmetern Granit gebaut.	Inizia la costruzione del Forte sotto l’arciduca Giovanni d’Austria. Seguendo il progetto di Franz von Scholl vengono impegnati circa 20 milioni di mattoni ed 250.000 metri cubi di granito.	Construction starts on the present-day fortress under Archduke Johann. Based on plans by Franz von Scholl, a functional fortress is built using about 20 million bricks and 250,000 cubic metres of granite.
1838	Einweihung der Festung. Sie wird nach Kaiser Franz I. benannt, der die Fertigstellung dieses Bollwerkes nicht mehr miterlebt.	Inaugurazione del Forte. L’imperatore Francesco I, al quale la Fortezza viene intitolata, muore nel 1835 e quindi non vede l’opera completata.	The fortress is inaugurated. It is named after Kaiser Franz I, who did not live to see the end of the work on the stronghold.
1845	Bau einer Kapelle. Die kleine Kirche im Innenhof der Festung zählt zu den ersten neugotischen Bauten in Tirol.	Edificazione della cappella. La piccola chiesa nel cortile interno è uno dei primi esempi di neogotico in Tirolo.	A chapel is built. The small church in the inner courtyard of the fortress is one of the first Neogothic structures in Tyrol.
1871	Vier Jahre nach der Brennerbahn wird 1871 auch die Linie durchs Pustertal gebaut. Auf Verlangen der Militärs führt sie mitten durch die Festung.	Quattro anni dopo la costruzione della linea ferroviaria del Brennero, iniziano i lavori della linea ferroviaria della Val Pusteria che viene fatta transitare tra il Forte Medio e quello Alto.	Four years after the Brenner railway, the rail line through the Pustertal valley is also built. As requested by the army, it runs right through the fortress.
1882	Österreich, Italien und Deutschland gehen den Dreibund ein, mit dem sie sich gegenseitig Frieden versprechen. Die Festung wird zum Lager degradiert.	L’Austria, l’Italia e la Germania stringono la Triplice Alleanza, assicurandosi pace reciproca. A questo punto il Forte viene degradato a deposito.	Austria, Italy and Germany enter into the Triple Alliance and pledge peace toward one another. The fortress is thereafter used for storage.
1919	Die Festung fällt kampflös an die italienische Armee.	La Fortezza cade senza combattere nelle mani dell’esercito italiano.	The fortress falls to the Italian army without a shot being fired.
1935	Bau eines Stausees am Fuß der Festung.	Realizzazione di un lago artificiale ai piedi della Fortezza.	Construction of a reservoir at the feet of the fortress.
1943	Benito Mussolini lässt 127,5 Tonnen Gold, die Reserven der Banca d’Italia von Rom nach Mailand bringen. Über die Republik von Salò, ein Protektorat Hitlers, kommt das Gold in die Hände der deutschen Militärverwaltung, die es in der Franzensfeste einbunkert.	Benito Mussolini fa portare 127,5 tonnellate d’oro, le riserve della Banca d’Italia da Roma a Milano. Dalla Repubblica di Salò, de facto protettorato di Hitler, l’oro passa quindi nelle mani dell’Amministrazione militare tedesca, che lo cela nella Fortezza.	Benito Mussolini has 127.5 tons of gold, the reserves of Banca d’Italia, brought from Rome to Milan. Via the Republic of Salò, a de facto protectorate of Hitler, the gold ends up in the hands of the German military administration, which puts it under lock and key in the fortress.
2003	Das italienische Heer verlässt die Franzensfeste.	L’esercito Italiano lascia il forte.	The Italian army leaves the fortress.

Öffnungszeiten

Von Mai bis Oktober
Dienstag–Sonntag 10:00–18:00 Uhr
Von November bis April
Dienstag–Sonntag 10:00–16:00 Uhr
Montag geschlossen

Historische Führungen

Verein Oppidum
Von Mai bis Oktober
täglich außer Montag
um 11:00 und 15:00 Uhr
Dauer: ca. 1,5 h

Preisliste

Ausstellungen +
Untere und Mittlere Festung:
€ 7

Kinder 7–14 Jahre:
€ 5

Studenten, 65+ und
Gruppen von 15+ Personen:
€ 5

Familienkarte
(Eltern mit Kindern bis 14):
€ 14

Schulklassen
(Grund-, Mittel-, Berufs-
und Oberschulen):
€ 1 pro Schüler

Historische Führungen und
Besichtigung der gesamten Festung:
+ € 5 zusätzlich

Kinder 7–14 Jahre:
+ € 4 zusätzlich

Orario d'apertura

Da Maggio a Ottobre
Martedì–Domenica ore 10:00–18:00
Da Novembre a Aprile
Martedì–Domenica ore 10:00–16:00
Lunedì chiuso

Guide storiche

Associazione Oppidum
Da Maggio a Ottobre
tutti i giorni eccetto il Lunedì
alle ore 11:00 e 15:00
Durata: ca. 1,5 ore

Prezzi

Mostre +
Forte Medio e Forte Basso:
€ 7

Bambini 7–14 anni:
€ 5

Studenti, over 65 e
gruppi a partire da 15 persone:
€ 5

Biglietto famiglia
(2 adulti con figli fino a 14 anni):
€ 14

Scolaresche
(scuole elementari, medie, professionali
e superiori):
€ 1 ad alunno

Guide storiche e
visita completa del forte:
+ € 5 aggiuntivi

Bambini 7–14 anni:
+ € 4 aggiuntivi

Opening times

From May to October
Tuesday–Sunday 10 a.m.–6 p.m.
From November to April
Tuesday–Sunday 10 a.m.–4 p.m.
Closed Mondays

Guided tours

Oppidum Association
From May to October
daily except Mondays
at 11 a.m. and at 3 p.m.
Duration: approx. 1,5 h

Prices

Exhibitions plus
lower and middle fortress:
€ 7

Children 7–14 years:
€ 5

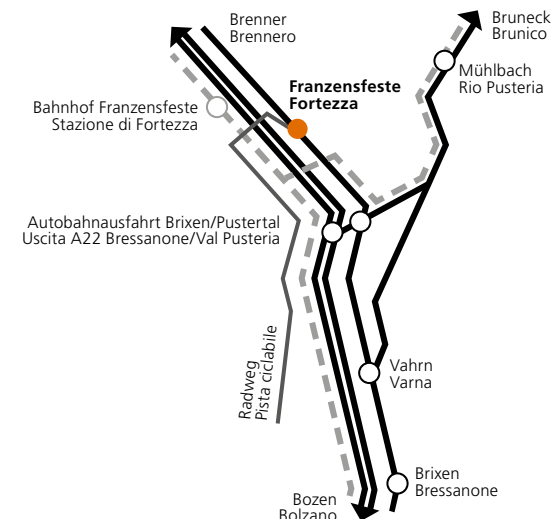
Students, 65+ and
groups of 15+ persons:
€ 5

Family ticket
(parents with children up to 14 years):
€ 14

School parties
(primary, middle, vocational
and high schools):
€ 1 per pupil

Historical guided tour and
viewing of entire fortress:
+ € 5

Children 7–14 years:
+ € 4



Kontakt / contatti / contact

Büro Franzensfeste / Ufficio Forte di Fortezza
T +39 0472 057200

info@franzensfeste.info / info@fortezza.info
www.franzensfeste.info / www.fortezza.info

info@bbtinfo.eu / www.bbtinfo.eu

Partner



Die Führungen werden vom Verein Oppidum
durchgeführt.

Tutte le visite guidate sono svolte a cura
dell'Associazione Oppidum.

All tours are led by the Oppidum association.

November–April: Dienstag–Sonntag, 10:00–16:00 Uhr
Novembre–Aprile: Martedì–Domenica, ore 10:00–16:00
November–April: Tuesday–Sunday, 10 a.m.–4 p.m.

